

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Michelle Malheiro do Vale Hapetian

Portuguese, born and raised in Lisbon, where she currently resides.

Mobile: +351 911 922 751 | **Email:** michelle.mvh@hotmail.com | **Skype:** michellemvh

Proz.com: <https://www.proz.com/translator/1786873>

LinkedIn: <https://pt.linkedin.com/in/michellemvh>

Facebook: <https://www.facebook.com/tradzy.trad>

Working languages: English, French, and Spanish into Portuguese

IAPTE Member | UE accredited interpreter

PROFESSIONAL EXPERIENCE

↪ Copy and Subtitle Reviewer

13 November 2017 to 1 May 2018: worked for Welocalize, in Cork, Ireland.

Role: Checking and reviewing subtitles and other media content on the site of a well-known high-tech Company based in Cupertino, USA. I had to leave after the six-month probation period.

↪ Quality Control Verifier

I used to be Michelle's Project Team Coordinator in an office that Moravia set up in Dublin, Ireland, during 2017. Michelle was a linguistic and functional tester working for the Portuguese of Portugal market. She is a highly qualified linguist with extensive knowledge of her native language, as well as English, and the tasks to be performed in the quality control area of a company. Michelle is an outstanding addition to any workplace and I strongly recommend her.

Valentina Zapico, Copywriter

06 June 2017 to 31 October 2017: worked for Moravia, in Dublin, Ireland.

Role: Checking media content for quality in a streaming website of a prominent American entertainment company, based in Los Gatos, CA, USA. I had to leave, because European Portuguese was no longer required.

↪ Web Content Analyst

27 June 2016 to 14 October 2016: worked for Accenture, in Lisbon, Portugal.

Role: Verifying content in a prominent social network site of an American corporation based in Menlo Park, CA, USA. I was working for the French and English-speaking markets, making sure all content reported complied with the client's rules. Unfortunately, I had to quit this job due to high commute expenses.

↪ Freelance translator/proofreader since 2001

Excellent translator. Reliable, thorough, very pleasant to work with.

Joanne Wood, Crown Language Services

International companies: Translates documents, websites, catalogues and other types of texts in the fields of Sports and General Medicine, High-Tech, Toys, Hardware and Legal, Jewellery, Clothing and Accessories, Cars.

♦ TBO | Synergium | Crown Language Services | Baltic Translations | Pandora | Camel | Chrysler | And others ♦

National companies: Translates documents, websites, catalogues and other types of texts in the fields of Psychology, Pharmaceuticals, Tourism, Arts and Culture.

- ♦ Clínica Dr. Alberto Lopes | Popcorn | MyGuide/ BestGuide | Gelito | Banco Efisa | Advogados Pestana | Sapa | Socosmet | Tetraepik | Transglobal | And others ♦

Portuguese Publishers: Translates, proofreads, and adapts Fiction and Non-Fiction books.

- 20|20 | Porto Editora | Jacarandá | Lua de Papel | Texto | Asa | Centralivros | Civilização | Gótica

Volunteer work: Translates documents, websites, catalogues and other types of texts in the fields of Agriculture and Climate Change, Social Justice, Activism and Social Studies.

- ♦ Grain, South Africa | Social Studies Centre, University of Coimbra, Portugal | UNAC, National Farmers Union, Mozambique ♦

🔗 **Subtitling: Freelance translator/ proofreader/ quality controller since 2004...**

Michelle has all the qualities required for an advance professional translator as well as proofreader. Be it tight deadlines, quality jobs, quick responses or be it anything for that matter.

Nikkesh Bheda, Acctiv Systems

International companies: translates, proofreads and QC's subtitles

- ♦ Zoo Digital | Deluxe/ Sfera Entertainment | Multilingual Acctiv Systems | Locatheart | Verboo ♦

National companies: translates, proofreads and QC's subtitles

- ♦ Traduforma | Ideias & Letras/ Dialectus | Cristbet ♦

🔗 **Freelance interpreter and volunteer interpreter since 2002...**

Excellent work. Michelle is a very reliable translator and interpreter, and I would strongly recommend her.

Joel Lopez, Interpreter

International organizations/ companies: interprets meetings, conferences and other events

- ♦ EU Official Institutions | La Via Campesina | AICC, Association International des Charités | Solikon | WFFP, World Forum of Fisher Peoples | Dynamo International | Wolfstone ♦

National companies: interprets meetings, conferences and other events

- ♦ Leya FIC Conference Cycles 2015/ 2016 | Socosmet ♦

ACADEMIC TRAINING

2001-2002: Universidade Autónoma de Lisboa — Post-Graduation in Conference Interpretation, Portuguese (A), English, French and Spanish (C); approved.

1997-2001: Universidade Católica Portuguesa — Five-year Licence in Translation, French and English Variant, average 14/20.

TRAINING COURSES

2011, May: Booktailors — Workshop about Original Processing in Digital Environments

2011, March-April: Booktailors — Editorial Strategy

2011, March-April: Booktailors — Course on Original Revision and Preparation – Beginners

INTERESTS

- ♦ Keen reader and TV and cinema lover, because those activities allow her to expand her working languages vocabulary, and also help her develop her creativity for writing.
- ♦ She likes outdoor activities, as well as Yoga, meditation e *mindfulness* practices, because they are relaxing, charge our batteries, and give us motivation.